


4 crédits	30.0 h + 30.0 h	Q2
-----------	-----------------	----

Enseignants	Riapolova Marina ;
Langue d'enseignement	Indetermine
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Thèmes abordés	<p>Cette unité d'enseignement abordera différents thèmes, tels que :</p> <ul style="list-style-type: none"> · l'histoire contemporaine et l'organisation politique des pays étudiés, · les spécificités du russe utiles à un traducteur/interprète vers le français, · les implicites culturels, historiques ou politiques présents dans les textes à traduire, · les rapports historiques entre traduction et culture, · les compétences orales et écrites en russe dans une perspective transversale.
Acquis d'apprentissage	<p>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en interprétation, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>1.2, 2.2, 2.3, 3.2, 3.4, 4.1, 5.8, 6.1</p> <p>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> · identifier et exploiter la documentation pertinente et utile à la compréhension et à l'élargissement des thématiques abordées ; · lire, comprendre et synthétiser des articles et des documents audiovisuels en russe relatifs aux thématiques abordées ; · situer chronologiquement les processus les plus significatifs de la politique des pays étudiés, avec qualité d'analyse et clarté d'exposition, en respectant la terminologie propre à la matière ; · fusionner des éléments analogues provenant de sources différentes pour obtenir un ensemble cohérent d'information de qualité supérieure ; · expliquer les phénomènes et évolutions morphosyntaxiques les plus significatifs du russe, en respectant la terminologie propre à la matière ; · comprendre, expliquer, situer et illustrer les concepts vus au cours et les implicites culturels, historiques ou politiques présents dans les textes à traduire et à interpréter ; · exprimer spontanément et couramment, avec clarté et précision, ses idées et opinions sur des sujets relevant de l'actualité politique, économique, sociale et culturelle ; · restituer en russe des messages complexes pour transmettre l'information essentielle de façon rapide et structurée dans un but de médiation linguistique ; · présenter oralement et par écrit en russe un travail personnel d'analyse portant sur les aspects historiques, culturels et linguistiques abordés au cours en respectant les règles propres à la rédaction et à la présentation orale en public en russe ; · appliquer à la traduction et à l'interprétation les concepts vus au cours. <p>-----</p> <p><i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i></p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>L'évaluation porte sur 2 volets:</p> <p>1) examen oral portant sur la matière du cours: 10 points;</p> <p>l'évaluation porte sur la connaissance et la compréhension de la matière et la qualité d'expression orale en russe;</p> <p>2) un travail écrit de ± 10 pages (± 7.000 à 8.000 mots) en russe portant sur un sujet au choix (actualité, société, culture, littérature, étude approfondie d'un sujet brièvement abordé au cours,) et présentation et discussion du travail au cours: 10points.</p> <p>L'évaluation du travail porte sur la qualité du contenu (analyse du sujet, synthèse des sources, argumentation, présentation correcte des références) et de la forme (structuration, cohérence, correction lexicale et grammaticale).</p> <p>Le travail sera remis fin avril et présenté en mai.</p> <p>En cas d'une deuxième inscription à l'examen, si la note globale est inférieure à 10/20, l'évaluation portera sur la partie pour laquelle la note obtenue est inférieure à 5/10 (les deux parties si les deux notes sont inférieures à 5/10).</p>

Méthodes d'enseignement	<p>Cours en présentiel.</p> <p>Cours interactif:</p> <ul style="list-style-type: none"> - sujets sont présentés par le professeur, sujets présentés par les étudiants sur la base de documents audiovisuels et écrits; - discussion et analyse des (parties de) documents sources qui présentent des difficultés de compréhension et de transfert interculturel. <p>Le format interactif du cours suppose une participation active des étudiants, qui préparent des présentations et participent aux analyses de documents.</p>
Contenu	La Russie au 20ème siècle et à l'époque actuelle: évolution (géo)politique, économique et culturelle.
Ressources en ligne	/
Bibliographie	Les références des documents audiovisuels et écrits seront fournies progressivement au cours.
Autres infos	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en interprétation	INTP2M	4		
Master [120] en traduction	TRAD2M	4		